

DESIRÉE LÓPEZ BERNAL, TSAMPIKA PARASKEVA
Y BÁRBARA BOLOIX GALLARDO (EDS.)

Un collar de palabras

*Saberes, discursos y reflexiones actuales
desde los Estudios Semíticos*

COLECCIÓN ESTUDIOS ÁRABES

Segunda etapa de Monográfica/Humanidades/Estudios Árabes

Directores

CELIA DEL MORAL MOLINA (Catedrática emérita de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Granada) y CARMELO PÉREZ BELTRÁN (Catedrático de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Granada).

Consejo Asesor

ANTONELLA GHERSETTI (Profesora de Literatura Árabe de la Universidad de Venecia, Italia); FRANCISCO FRANCO-SÁNCHEZ (Catedrático de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Alicante); FATIMA TAHTAH (Catedrática de Literatura Árabe de la Universidad Muhammad V de Rabat, Marruecos); FRANCISCO VIDAL CASTRO (Profesor Titular de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Jaén); M^a JESÚS VIGUERA MOLINS (Catedrática emérita de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Complutense, Madrid); JOSEF ŽENKA (Profesor de Historia del Islam de la Universidad Carolina de Praga, República Checa).



© Los autores

© Universidad de Granada

*Un collar de palabras: saberes, discursos y reflexiones
actuales desde los Estudios Semíticos*

ISBN: 978-84-338-6953-1

Déposito legal: Gr. 1754-2021

Edita: Editorial Universidad de Granada.

Diseño de la edición: motu estudio

Maquetación: Raquel L. Serrano / atticusediciones@gmail.com

Diseño de cubierta: Tarma, estudio gráfico. Granada

Imprime: Gráficas La Madraza. Albolote. Granada

Printed in Spain

Impreso en España

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

*Tuyo es el mérito en las perlas de las cuales las
palabras son mías.*

Tú me das las joyas y yo las ordeno poéticamente.

(Al-Mutanabbī, s. X)

A la Dra. Celia del Moral Molina,
de todos sus compañeros y compañeras,
en agradecimiento a su generoso magisterio
y brillante trayectoria académica.

CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN	11
<hr/>	
BOLOIX GALLARDO, BÁRBARA	21
<i>Los primeros panegiristas de la dinastía nazarí (siglo XIII): ¿versos y obras en un desierto literario?</i>	
CANO PÉREZ, MARÍA JOSÉ	45
<i>La mujer en los libros de viajeros italianos a Tierra Santa: siglos XV y XVI</i>	
CARABAZA BRAVO, JULIA MARÍA	63
<i>Metales en la agronomía andalusí: usos y creencias</i>	
DOMÍNGUEZ ROJAS, SALUD MARÍA	81
<i>Un maestro, un libro y un secreto a voces: las leyes del amor</i>	
FRANCO-SÁNCHEZ, FRANCISCO	103
<i>La difícil clasificación de la geografía árabe medieval entre la literatura geográfica y las ciencias</i>	
GARRATÓN MATEU, CARMEN	127
<i>Fadhma Aïth Mansour y Taos Amrouche: dos voces kabílias desde el exilio</i>	
GHERSETTI, ANTONELLA	141
<i>Scimmie (e uomini) nella letteratura araba</i>	
JREIS NAVARRO, LAILA M.	167
<i>Seres premodernos: filología árabe en la galaxia digital</i>	
LACHIRI, NADIA	181
<i>La poesía femenina clásica</i>	
LÓPEZ BERNAL, DESIRÉE	195
<i>El tuerto que se quedó ciego: proverbial en la literatura árabe premoderna, protagonista en la España de los siglos XIX-XX</i>	
MACÍAS AMORETTI, JUAN ANTONIO	213
<i>‘Ilm al-balāga y análisis crítico del discurso árabe contemporáneo: nuevas perspectivas teórico-metodológicas</i>	

MARTÍNEZ DELGADO, JOSÉ	229
<i>Jarŷa para todos: apuntes sobre la morfología métrica de las muwaššahāt</i>	
MARTÍNEZ NÚÑEZ, MARÍA ANTONIA, Y RODRÍGUEZ AGUILERA, ÁNGEL	257
<i>La inscripción árabe de la torre-puerta de la Alcazaba del Castillo de Íllora (Granada)</i>	
MONFERRER-SALA, JUAN PEDRO	279
<i>¿Beduinos pobres? A propósito de Banū Gabrā', una expresión poética preislámica</i>	
PARASKEVA, TSAMPIKA	299
<i>Cantar, servir y deleitar: retratos de siervos jóvenes en el Kitāb al-Agānī</i>	
PELÁEZ ROVIRA, ANTONIO	317
<i>Exhortación de Yūsuf III en relación a los sucesos de Antequera en torno a 1410</i>	
PÉREZ BELTRÁN, CARMELO	333
<i>En la frontera de los sexos: debates sobre las mujeres, la familia y el género en el Magreb</i>	
RODRÍGUEZ GÓMEZ, MARÍA DOLORES	351
<i>Y la vida continúa... Un contrato matrimonial árabe granadino de época mudéjar</i>	
SAFI, NADIA	369
<i>La presencia femenina en la maqāma de Ibn al-Murābi' al-Azdī</i>	
VIGUERA MOLINS, MARÍA JESÚS	385
<i>Ormesinda y Ludgarda: dos mujeres objeto de la violencia andalusí, según leyendas españolas</i>	
<hr/>	
TABULA GRATULATORIA	403
<hr/>	

INTRODUCCIÓN

BÁRBARA BOLOIX, DESIRÉE LÓPEZ y TSAMPIKA PARASKEVA

Como un collar de palabras. Así se han engarzado, durante siglos, versos y temas diversos en la literatura árabe de todas las épocas. Una producción escrita que ha hecho gala de saber aglutinar a lo largo y ancho de sus páginas contenidos distintos, emanados de ámbitos diferentes del pensamiento y de la cultura árabes que, engarzados cual cuentas de un collar, conformaron obras ricas, a la vez que plurales, en su oferta de conocimientos al público lector, a la vez que presentaban una disposición cuidada y esmerada como si se tratase de la forja de una auténtica alhaja. A esta consideración simbólica y metafórica de los libros como collares o como joyas en sí mismas, propia de esta cultura, han contribuido tanto la riqueza del conocimiento que aquellos atesoraban —la cual implicaba una selección consciente de los mejores contenidos— como la belleza y la elegancia estética que caracterizaron su aspecto formal, presentes tanto en su estructura interna como en la minuciosa grafía árabe en la que eran expresadas sus ideas e, incluso, en la pensada elección de los términos árabes más idóneos —en rima y en significado— para hilar su discurso. Así lo describió en 1859 Emilio Lafuente Alcántara, para quien “los árabes comparaban *los versos con una sarta de perlas*, por la simetría y orden con que en ellos se colocaban las palabras trabadas y sujetas al metro y rima”¹. No por menos, y como afirmaba Charles Pellat, “el poeta (...), en el acto de expresión poética, ensamblaba las palabras como raras piedras preciosas engarzándolas (*naẓm*) con el mismo arte que un joyero

1 Lafuente Alcántara, Emilio, *Inscripciones árabes de Granada, precedidas de una reseña histórica y de la genealogía detallada de los reyes Alahmares*. Madrid: Imprenta Nacional, 1859², p. 164; Granada: Universidad de Granada, 2000, p. 164.

monta un collar”². Así, el concepto que podemos tener hoy de literatura, como el arte de la expresión verbal³, recibía en el contexto arabófono de la Edad Media el nombre de *manzūm wa-manṭūr*, es decir, lo “ordenado y esparcido”, que era como decir más concretamente “verso y prosa”⁴. Un concepto que trascendió la palabra escrita sobre el papel para calar incluso en la “arquitectura”⁵ —tomando prestado el original término acuñado por José Miguel Puerta Vílchez— pues conviene recordar cómo, en palabras de este investigador, “los poemas de la Alhambra describen, a su vez, los componentes ornamentales de la misma manera que los retóricos definían la composición poética (*naẓm*), es decir, cual «sarta de perlas» (que es lo que significa también *naẓm*), o sea, en tanto que artes fundadas en la armonización abierta hacia el infinito de unidades perfectas, ritmadas, contrastadas cromáticamente, destellantes e imperecederas”⁶.

Son múltiples los ejemplos que podemos hallar en la literatura árabe que inciden, precisamente, en esta disposición simbólica y metafórica de los temas que componían los libros, sobre todo aquellos de carácter enciclopédico, como joyas eslabonadas. Quizás la muestra más emblemática a este respecto la constituya la obra de *adab* titulada *Kitāb al-ʿIqd al-farīd* (“Libro del Collar único”) del célebre literato cordobés Ibn ‘Abd Rabbihi (m. 328/940). Como precisamente explicaba en su propia introducción, el concepto de “perla” o “joya” (*yāwhara*) que él mismo aplicó a aquella respondía tanto a una intención estética como al sentido simbólico de elegir los contenidos más valiosos versados sobre cada temática abordada en su contenido, con un sublime propósito didáctico y formativo⁷; una idea que el mismo autor bien podría haber argumentado con el siguiente verso, también de su autoría:

Sin barcos no se puede surcar la superficie del mar,
sin hilo no es posible enhebrar un collar de perlas⁸.

2 Pellat, Charles, “Los joyeros de la palabra”, en Bernard Lewis (ed.), *El mundo del Islam. Gente, cultura, fe*. Barcelona: Destino, 1995, p. 157.

3 Según definición de la RAE: <https://dle.rae.es/literatura>.

4 Pellat, Charles, “Los joyeros de la palabra”, p. 157.

5 Puerta Vílchez, José Miguel, “Caligramas arquitectónicos e imágenes poéticas de la Alhambra”, en Antonio Malpica Cuello y Bilal Sarr Marroco (eds.), *Epigrafía árabe y arqueología medieval*. Granada: Alhulia, 2015, p. 101.

6 Puerta Vílchez, José Miguel, “La construcción poética de la Alhambra”, *Revista de Poética Medieval*, 27 (2013), p. 264, nota al pie 3.

7 Haremska, H., “Ibn ‘Abd Rabbihi, Abū ‘Umar”, en Jorge Lirola Delgado y José M. Puerta Vílchez (dir. y ed.), *Biblioteca de al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Ṭufayl de Estudios Árabes, 2012, I, p. 625 [190].

8 Ibn ‘Abd Rabbihi, *Kitāb al-ʿIqd al-farīd*. Eds. Aḥmad Amīn, Aḥmad al-Zayn e Ibrāhīm al-Abyārī. El Cairo: Laʿynat al-Taʿlīf wa-l-Tarjūma wa-l-Našr, 1949-1965, II, p. 333; trad. Monroe, James T., “La poesía hispanoárabe durante el califato de Córdoba”, *Asia Mayor. Estudios Orientales*, 6-7 (1971), p. 119.

Unos hemistiquios en los que resuenan inconfundibles aquellos que, desde el Oriente islámico, compusiera un siglo antes el cálamo del poeta sirio Abū Tammām (m. 231/845) con idéntico sentido:

*Las rimas y los buenos hechos no dejan de ser como los hilos de un collar,
si se acierta con algunas aisladas.
Son perlas sueltas; pero si se las agrupa armónicamente en forma poética,
se convierten en collares y sartas⁹.*

No serían estas las únicas obras o composiciones poéticas compuestas en la literatura árabe a modo de joyas escritas. Sin ánimo de extender en demasía estas páginas introductorias, merece la pena citar algunas muestras más del ingente elenco de obras emanadas de esta civilización que albergaron el término “collar” (*‘iqd*) —u otros relativos a joyas y piedras preciosas— en sus prolijos títulos, ya fuesen compuestas en el Occidente ya en el Oriente islámico. Ciñéndonos a la cercana literatura de al-Andalus, hallamos que el célebre sufí de Murcia Ibn al-‘Arabī (m. 638/1240) pudo escribir dos tratados, titulados respectivamente *Al-‘Iqd al-manzūm wa-sirr al-majtūm* (“El collar bien dispuesto y el misterio sellado”) e *‘Iqd al-qalā’id fī silk al-farā’id* (“Collar de collares, sobre el hilo de las obligaciones legales”), por no mencionar otro opúsculo suyo, precisamente denominado *Kitāb al-Zumurruda al-jadrā’* (“Libro de la esmeralda verde”), no conservado¹⁰. Como un collar dispuso, asimismo, el cadí granadino Ibn Salmūn (m. 767/1366) los conocimientos jurídicos que ofreció en su amplio formulario notarial *Kitāb al-‘Iqd al-munazzam li-l-ḥukkām fī-mā ya’yri bayna aydī-him min al-‘uqūd wa-l-aḥkām* (“Libro del collar engarzado para uso de los jueces, que contiene los casos que suelen presentárseles, tanto en la redacción de documentos como en las resoluciones judiciales”)¹¹. Por su parte, el célebre poeta alcalaíno Ibn Jāqān (m. 529/1134) fue autor asimismo de la emblemática obra *Qalā’id al-‘iqyān fī maḥāsin al-a’yān* (“Collares de oro y bondades de personajes ilustres”), compilación literaria articulada en torno a las semblanzas de distintas figuras de la época¹².

9 Sadiq, Sabih, “Palabras y versos como un collar entre G. A. Bécquer y la literatura árabe”, *Anaquel de Estudios Árabes*, 22 (2011), p. 9, nota al pie 4.

10 VV. AA., “Ibn al-‘Arabī al-Ṭā’ī”, en Jorge Lirola Delgado y José M. Puerta Vílchez (dir. y ed.), *Biblioteca de al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Ṭufayl de Estudios Árabes, 2009, II, pp. 249 y 331 [299].

11 Cano Ávila, P., “Ibn Salmūn, Abū l-Qāsim”, en Jorge Lirola Delgado (dir. y ed.), *Biblioteca de al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Ṭufayl de Estudios Árabes, 2007, V, p. 219 [1101].

12 Saleh Alkhalifa, W., “Ibn Jāqān, al-Faṭḥ”, en Jorge Lirola Delgado y José M. Puerta Vílchez (dir. y ed.), *Biblioteca de al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Ṭufayl de Estudios Árabes, 2004, III, pp. 625-626 [692].

Con otro término, *ṭawq* (“collar”, “guirnalda”, “cerco”, “círculo”), denominó precisamente el cordobés Ibn Ḥazm (m. 456/1064) su célebre *Risālat Ṭawq al-ḥamāma fī l-ulfā wa-l-ullāf* (“Tratado del Collar de la paloma, acerca del amor y los amantes”) que, en forma de epístola, constituye sin duda una obra filosófico-literaria exponencial de la producción escrita andalusí sobre el amor basada en experiencias, observaciones y reflexiones de su autor¹³.

Más preciosista fue todavía el famoso erudito y político valenciano Ibn al-Abbār (m. 658/1260) al titular *Durar al-simṭ fī jabar al-sibṭ* (“Las perlas del collar, acerca de la noticia histórica del nieto”) una obra suya de tendencia chií en torno al enfrentamiento entre suníes y chiíes en la que, mezclando prosa rimada y verso, hizo una ferviente defensa de la figura de ‘Alī b. Abī Ṭālib y de su familia¹⁴.

Con términos más concretos aparecen titulados otros escritos del mismo legado literario: desde el *Kitāb al-Lu’lu’ al-manẓūm fī ma’rifat al-awqāt bi-l-nuṣūm* (“Perla ensartada, sobre el conocimiento de los momentos a través de las estrellas”) del sevillano Ibn Jalaf al-Umawī (m. 602/1505-6)¹⁵ al poema didáctico (*urṣūza*), no conservado, de título análogo *Al-Lu’lu’ wa-l-Murṣūn* (“La perla y el coral”) del malagueño Ibn al-Muraḥḥal (m. 699/1300)¹⁶. Quedarían aún en el tintero —para no prolongar exageradamente estas líneas— múltiples obras cuyos títulos también encabezaron términos como *Al-Durr/al-Durra/al-Durar* (“La Perla/s”) o aquellas consideradas en sí mismas un tesoro (*ḍajīra*), como la firmada por el andalusí Ibn Bassām (m. 542/1147), *Al-Ḍajīra fī maḥāsīn ahl al-ṡazīra* (“El tesoro, sobre las excelencias de al-Andalus”).

El muestrario de la literatura árabe oriental está igualmente repleto de obras y composiciones enjoyadas en sus títulos y reflexiones, unos epígrafes en los que subyace también la concepción del libro y de la obra literaria como un objeto preciado o “cosa preciosa” (*‘ilq*), vocablo del que precisamente deriva la denominación de *mu’allaqa* que se aplicó a las muestras más valiosas, refinadas y selectas de la poesía preislámica. Por su parte, al prosista y crítico literario de origen persa al-Ṭa’ālibī (m. 429/1039) debemos *Yatīmat al-dahr fī maḥāsīn ahl al-‘aṣr* (“La perla huérfana, acerca de las excelencias

13 VV. AA., “Ibn Ḥazm, Abū Muḥammad”, en Jorge Lirola Delgado y José M. Puerta Vílchez (dir. y ed.), *Biblioteca de al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Ṭufayl de Estudios Árabes, 2004, III, pp. 392-443 [596].

14 Sobre la obra citada, v. Lirola Delgado, J., “Ibn al-Abbār al-Quḍā’ī, Abū ‘Abd Allāh”, en Jorge Lirola Delgado y José M. Puerta Vílchez (dir. y ed.), *Biblioteca de al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Ṭufayl de Estudios Árabes, 2012, I, p. 546 [173].

15 Forcada, M., “Ibn Jalaf al-Umawī”, en Jorge Lirola Delgado y José M. Puerta Vílchez (dir. y ed.), *Biblioteca de al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Ṭufayl de Estudios Árabes, 2004, III, p. 571 [672].

16 Gómez García, L., “Ibn al-Muraḥḥal, Mālik”, en Jorge Lirola Delgado (dir. y ed.), *Biblioteca de al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Ṭufayl de Estudios Árabes, 2006, IV, p. 283 [873].

de los [poetas] contemporáneos”), la cual reunía lo más gracioso, elegante, culto y elevado en la poesía arábiga. Un título que incide en la calidad misma del libro que lo porta, o también de un poema, pues el valor único de un verso único inspirado a un autor clásico era considerado precisamente *yatīm*¹⁷. Por su parte, en *Las mil y una noches*, como era de esperar, también se incide en esta perpetuada imagen identificativa de las palabras con joyas cuando, en el cuento de ‘Abd Allāh, el hijo de Fāḍil, este describe fascinado a una bella joven de la siguiente manera:

(...) me fijé en que se hallaba sentada sobre una alta tarima y que recitaba pasajes del Libro Sagrado valiéndose solo de la memoria (...); *las palabras le salían de la boca cual si de gemas se tratara*¹⁸.

Es imagen repetida en la poesía árabe premoderna la de las piedras preciosas o perlas que brotan de los labios de quien pronuncia bellas palabras como imagen de la elocuencia del individuo en cuestión o como representación del hablar en términos positivos de una tercera persona. Decía el gran zejelero cordobés Ibn Quzmām (m. 555/1160) del visir al que dedicaba su zéjel nº 23: “De su boca recógense *preciosas perlas*”¹⁹.

Todas estas y otras preciadas piezas literarias nos permiten constatar el arraigo que en la cultura árabe ha tenido siempre el concepto de los libros como joyas preciadas del bagaje intelectual, de los versos de los poemas como cuentas de un collar, trabados pieza por pieza mediante palabras.

Esta conceptualización siguió subyaciendo en cierto modo, y salvando las distancias cronológicas, en la literatura árabe contemporánea, como reflejan varios casos. La hallamos, de hecho, aún presente en algunos artículos del periodista damasceno exiliado en París Adīb Ishāq (m. 1885), los cuales fueron, de hecho, compilados póstumamente en una selección publicada bajo el título de *Al-Durar wa-hiya muntajabāt al-ṭayyib al-dīkr al-jālid al-aṭar* (“Las Perlas, o selecciones de buenos recuerdos y huellas imperecederas”); o en el título del *dīwān* de poesía del prosista y poeta Ibrāhīm al-Yāziyī (m. 1904), denominado simplemente *Al-‘Iqd* (“El collar”). Igualmente, el poeta argelino Muḥammad al-Id (n. 1902) escribía estos bellos versos a propósito de la lengua árabe, que nos hablan del poder de las palabras para engarzar las diferentes y diversas cuentas o perlas del collar que constituye la lengua:

17 Vernet, Juan, *Literatura árabe*. Barcelona: El Acanalado, 2002, p. 20.

18 *Las Mil y una noches*. Trad., estudio y notas Salvador Peña Martín. Madrid: Verbum, 2018 (1ª ed. 2016), IV, p. 435.

19 Ibn Quzmām, *Dīwān*. Trad. Federico Corriente. *Cancionero andalusí*. Madrid: Hiperión, 1989, pp. 79-81.

Tenéis una lengua de claridad sin par
mal que les pese a quienes se empeñan en desconocerla.
No descuidéis esa lengua: si la perdéis
os perdéis. Vuestra pervivencia reside en la suya.
*Es un collar de perlas extraordinarias
unidas por el hilo de la gramática*²⁰.

Algunas poetisas árabes también esparcieron perlas en sus composiciones poéticas; tal fue el caso de la libanesa Warda al-Yāziyī (m. 1924) quien, en su poema *Soy turca, soy árabe*, reflexionaba²¹:

Entre las mujeres de la época fuiste sublime, e incluso
alcanzaste los más altos rangos en el prestigio.
Como perlas, tus palabras revelan
una impecable conducta moral que deja atónita a la gente.
(...) Enalteces el arte cuando se asoma
la dulzura de tu carácter y la serenidad de tu criterio.
*Tus palabras bordan el delicado papel con una refinada caligrafía
y se manifiestan como un collar de perlas luminosas.*

E, incluso, también hallamos esta identificación latente aún en la definición de cómo se conformaba un poeta en palabras del autor libanés del *Mahyār Ilyās Farḥāt* (m. 1977)²²:

Preguntan: ¿De quién aprendiste a hacer poesía?
¿De quién sacaste *el arte de ensartar perlas*?

Más interesante aún es comprobar cómo este consolidado símil trascendería fronteras de tiempos y espacios civilizacionales para calar en la mentalidad de autores de otras tradiciones literarias, llegando a universalizar dicha metáfora. Como consecuencia de la transmisión de la literatura árabe clásica en España —y en Europa en general—, descubierta gracias a las traducciones de muchas obras tanto andalusíes como orientales a las lenguas europeas, algunos autores tomarían prestada la idea de los libros y los versos como joyas literarias. Al Romanticismo europeo llegaron, de hecho, los ecos de la poesía árabe clásica. El poeta romántico Gustavo Adolfo

20 Apud. Rius, Mònica et alii (eds.), *Traducir el mundo árabe: homenaje a Leonor Martínez Martín*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2014, p. 27.

21 <https://otrosdialogos.colmex.mx/cinco-poemas-de-mujeres-arabes-en-traduccion> (consultada 10-10-2021).

22 Vernet, Juan, *Literatura árabe*, p. 22.

Bécquer (m. 1870) es un vivo ejemplo de ello: “Tus palabras parecen lluvia de perlas”, dijo precisamente en su *Rima XXVII*²³. Un autor que también describió en su *Rima III* el poema como un collar:

Inteligente mano
que *en collar de perlas*
consigue las indóciles
palabras reunir.

Por su parte, Federico García Lorca (m. 1936) expresaba en su *Elegía a doña Juana la Loca*²⁴:

Sonabas que tu amor fuera como el infante
que te sigue sumiso recogiendo tu manto.
Y, en vez de *flores, versos y collares de perlas*
te dio la muerte rosas marchitas en un ramo.

Una concatenación que nos podría recordar a “la caída de las *perlas y las flores* elegidas de la poesía de los Banū ‘Abbād”, con las cuales al-Maqqarī definió la producción literaria de la dinastía que rigió el reino taifa de Sevilla en el siglo XI²⁵. Muchos otros escritores, como los poetas valencianos Constantino Llombart y José F. Sanmartín y Aguirre, imitaron esta tendencia y reunieron una colección de fábulas en verso de variados autores (incluidos ellos mismos) bajo el título *Flores y perlas: poesías morales* (Madrid: 1872), por citar un ejemplo de los muchos que podemos encontrar en este sentido.

Inspiradas, pues, en este consolidado símil de la cultura árabe con el que históricamente se ha comparado la composición escrita con collares de versos y de palabras hemos trabado la disposición de esta publicación dado el carácter misceláneo de su contenido y la presencia de la literatura en ella, cual si la variedad de los trabajos que reúne fueran “los hilos de perlas de colores distintos que hay en ese collar”, que para Julián Ribera, siguiendo a Ibn Sīna, era la *muwaššaha* y para nosotras representa este volumen colectivo²⁶. En él pretendemos ofrecer al público lector una visión de conjunto de los últimos trabajos realizados, fundamentalmente, en el ámbito de los Estudios Árabes e Islámicos pero también en el de los Estudios Hebreos y

23 Sadiq, Sabih, “«Tus palabras parecen lluvia de perlas». Entre la literatura árabe y la Rima XXVII de G. A. Bécquer”, *Anaquel de Estudios Árabes*, 16 (2005), pp. 227-231.

24 García Lorca, Federico, *Libro de poemas*. Argentina: El Cid Editor, 2009, pp. 35-36 (eLibro), <https://elibro.net/es/lc/ugr/titulos/35166>.

25 Sadiq, Sabih, “«Tus palabras parecen lluvia de perlas»”, p. 228.

26 Ribera, Julián, *La música de las Cantigas: estudio sobre su origen y naturaleza con reproducciones fotográficas del texto y transcripción moderna*. Madrid: Real Academia Española, 1922, p. 66.

Arameos, según distintas líneas de investigación y de reflexión sobre los diversos temas abordados. Es por ello que, en sus páginas, aparecen engarzados capítulos que versan principalmente sobre la literatura árabe —entendida esta como un amplio registro de producción escrita— tanto clásica como contemporánea, la cual actúa como denominador común predominante de la temática del presente volumen desde el que se abordan diferentes aspectos.

Comenzando por su eterna vertiente poética, esta se remonta a la época preislámica para reflexionar sobre la expresión de Banū Gabrā' (J.P. Monferrer Sala) y adentrarse en la poesía clásica propiamente dicha. Desde esta última se hilan distintos capítulos con propósitos diversos: se ha tratado de identificar quiénes fueron los primeros panegiristas de la dinastía nazarí en el siglo XIII (B. Boloix Gallardo), se analiza la poesía femenina generada en esta época (N. Lachiri), se estudia la exhortación del emir y poeta nazarí Yūsuf III sobre los sucesos de Antequera de 1410 (A. Peláez Rovira) y la inscripción árabe de la torre-puerta de la Alcazaba del granadino castillo de Íllora (M.^a A. Martínez Núñez y Á. Rodríguez Aguilera) o se traza un estudio acerca de la morfología métrica de las *muwaššahāt* (J. Martínez Delgado).

Por su parte, la prosa constituye asimismo el vasto y elocuente soporte escrito sobre el que se plantean interesantes reflexiones acerca de otras temáticas: el estudio de cómo aparecen retratadas las figuras de los siervos jóvenes en el célebre *Kitāb al-Agānī* (T. Paraskeva); la presencia de las mujeres en la *maqāma* de Ibn al-Murābi' al-Azdī (N. Safi); el análisis de cómo es plasmado tanto el mundo animal y humano en las obras de la literatura árabe clásica (A. Ghersetti) como el de los metales en las fuentes agronómicas andalusíes (J. Carabaza Bravo); o el planteamiento de cómo fijar la caracterización de las fuentes geográficas árabes (F. Franco Sánchez). La literatura jurídica, escrita igualmente en prosa, fue el escenario de la redacción de un contrato matrimonial árabe granadino de época mudéjar, estudiado asimismo en este volumen (M.^a D. Rodríguez Gómez). Por su parte, la literatura erótica árabe es sintetizada en la curiosa obra del maestro y trasmisor de *El Katab*, cuyo contenido es analizado en otro de los trabajos que componen este libro (S.M.^a Domínguez Rojas). Los procesos de transmisión de las ficciones de la prosa árabe a la literatura española son, igualmente, objeto de estudio en este volumen, como sucede en el análisis de la adopción de un cuento de la literatura árabe pre-moderna en la literatura europea de los siglos XIX y XX (D. López Bernal) o del reflejo del mito de Ormesinda y Ludgarda en las leyendas españolas (M.^a J. Viguera Molíns).

Las mujeres ocupan también una presencia destacada en el registro prosístico analizado, desde el que se concibe el análisis de la imagen de las de los siglos XV y XVI, dentro del género de los libros de viajes italianos

a Tierra Santa (M.^a J. Cano Pérez), se escucha la voz de dos mujeres kabilias alzada desde el exilio (C. Garratón Mateu), o se plantea precisamente el debate sobre las mujeres, la familia y el género en el Magreb (C. Pérez Beltrán). Igualmente, también se analiza el discurso árabe contemporáneo desde nuevas perspectivas teórico-metodológicas (J.A. Macías Amoretti). Para finalizar, el estudio de las nuevas tendencias investigadoras que sitúan las colecciones árabes de textos pre-modernos en la llamada “era digital” también se desarrolla en este volumen (L.M. Jreis Navarro), culminando la trayectoria de la evolución de la producción escrita árabe desde la época preislámica hasta la modernidad.

Esperamos, sin más, haber sabido trabar con este diverso “collar de palabras” una completa visión de los saberes, discursos y reflexiones que se desarrollan en la actualidad dentro del campo de los Estudios Semíticos, como reza precisamente el título de esta publicación. Con ello aspiramos a contribuir, desde un discurso plural, al mejor conocimiento de las líneas de investigación, y de sus consecuentes resultados, que emanan hoy día desde los ámbitos de conocimiento señalados, teniendo siempre como horizonte permanente la puesta en valor del diálogo interdisciplinar en el mundo de las Humanidades.

FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

Fuentes

Ibn ‘Abd Rabbihi, *Kitāb al-‘Iqd al-farīd*. Eds. Aḥmad Amīn, Aḥmad al-Zayn e Ibrāhīm al-Abyārī. El Cairo: Laʾynat al-Ta’lif wa-l-Tarḡama wa-l-Našr, 1949-1965, 7 vols.

Bibliografía

Cano Ávila, P., “Ibn Salmūn, Abū l-Qāsim”, en Jorge Lirola Delgado (dir. y ed.), *Biblioteca de al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Ṭufayl de Estudios Árabes, 2007, V, pp. 216-221 [1101].

Forcada, M., “Ibn Jalaf al-Umawī”, en Jorge Lirola Delgado y José M. Puerta Vílchez (dir. y ed.), *Biblioteca de al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Ṭufayl de Estudios Árabes, 2004, III, pp. 571-572 [672].

García Lorca, Federico, *Libro de poemas*. Argentina: El Cid Editor, 2009.

Gómez García, L., “Ibn al-Muraḥḥal, Mālik”, en Jorge Lirola Delgado (dir. y ed.), *Biblioteca de al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Ṭufayl de Estudios Árabes, 2006, IV, pp. 278-286 [873].

- Haremska, H., “Ibn ‘Abd Rabbihi, Abū ‘Umar”, en Jorge Lirola Delgado y José M. Puerta Vílchez (dir. y ed.), *Biblioteca de al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Ṭufayl de Estudios Árabes, 2012, I, pp. 620-629 [190].
- Ibn Quzmān, *Dīwān*. Trad. Federico Corriente. *Cancionero andalusí*. Madrid: Hiperión, 1989.
- Lafuente Alcántara, Emilio, *Inscripciones árabes de Granada, precedidas de una reseña histórica y de la genealogía detallada de los reyes Alahmares*. Madrid: Imprenta Nacional, 1859². Granada: Editorial Universidad de Granada, 2000.
- Las Mil y una noches*. Trad., estudio y notas Salvador Peña Martín. Madrid: Verbum, 2018 (1^a ed. 2016), 4 vols.
- Lirola Delgado, J., “Ibn al-Abbār al-Quḍā’ī, Abū ‘Abd Allāh”, en Jorge Lirola Delgado y José M. Puerta Vílchez (dir. y ed.), *Biblioteca de al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Ṭufayl de Estudios Árabes, 2012, I, pp. 535-562 [173].
- Monroe, James T., “La poesía hispanoárabe durante el califato de Córdoba”, *Asia Mayor. Estudios Orientales*, 6-7 (1971), pp. 113-151.
- Pellat, Charles, “Los joyeros de la palabra”, en Bernard Lewis (ed.), *El mundo del Islam. Gente, cultura, fe*. Barcelona: Destino, 1995, pp. 157-183.
- Puerta Vílchez, José Miguel, “Caligramas arquitectónicos e imágenes poéticas de la Alhambra”, en Antonio Malpica Cuello y Bilal Sarr Marroco (eds.), *Epigrafía árabe y arqueología medieval*. Granada: Alhulia, 2015, pp. 97-133.
- “La construcción poética de la Alhambra”, *Revista de Poética Medieval*, 27 (2013), pp. 263-285.
- Ribera, Julián, *La música de las Cantigas: estudio sobre su origen y naturaleza con reproducciones fotográficas del texto y transcripción moderna*. Madrid: Real Academia Española, 1922.
- Rius, Mònica et alii (eds.), *Traducir el mundo árabe: homenaje a Leonor Martínez Martín*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2014.
- Sadiq, Sabih, “Palabras y versos como un collar entre G. A. Bécquer y la literatura árabe”, *Anaquel de Estudios Árabes*, 22 (2011), pp. 7-16.
- “«Tus palabras parecen lluvia de perlas». Entre la literatura árabe y la Rima XXVII de G. A. Bécquer”, *Anaquel de Estudios Árabes*, 16 (2005), pp. 227-231.
- Saleh Alkhalifa, W., “Ibn Jāqān, al-Faṭḥ”, en Jorge Lirola Delgado y José M. Puerta Vílchez (dir. y ed.), *Biblioteca de al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Ṭufayl de Estudios Árabes, 2004, III, pp. 622-626 [692].
- Vernet, Juan, *Literatura árabe*. Barcelona: El Acantilado, 2002.
- VV. AA., “Ibn al-‘Arabī al-Ṭā’ī”, en Jorge Lirola Delgado y José M. Puerta Vílchez (dir. y ed.), *Biblioteca de al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Ṭufayl de Estudios Árabes, 2009, II, pp. 158-332 [299].
- “Ibn Ḥazm, Abū Muḥammad”, en Jorge Lirola Delgado y José M. Puerta Vílchez (dir. y ed.), *Biblioteca de al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Ṭufayl de Estudios Árabes, 2004, III, pp. 392-443 [596].

Granada, octubre de 2021